



Máster de formación permanente en lingüística aplicada a la traducción y la alfabetización

UNIVERSIDAD Máster de Formación Permanente de la Universidad de León	CRÉDITOS 90 ECTS	LOCALIDAD Fundación Sierra Pambley, Villablino
ASIGNATURAS 14 asignaturas	MODALIDAD Presencial	PLAZAS 15 plazas ofertadas

Este máster persigue formar especialistas sobre todas las dimensiones del saber relacionadas con la etnolingüística y sus diversas aplicaciones. Tiene como objeto informar y ejercitar a los alumnos en los procesos de aprendizaje de una lengua no escrita, establecer las reglas fonológicas de esa lengua, abstraer la gramática y las estructuras de la morfosintaxis, aprender a cómo traducir textos, a ser preciso en el significado (semántica), a elaborar diccionarios multilingües, a ser capaz de optimizar los usos de la lengua más allá de la propia expresión (pragmática). Proveer a los estudiantes de los métodos y técnicas de alfabetización de adultos y niños para compartir sus logros académicos con la comunidad donde trabajan es otra forma de especializar a nuestros estudiantes y de compartir con la comunidad en la que viven el conocimiento académico.

Asignaturas

Asignatura	ECTS	Contenido
Fonética articulatoria	4	Describir las partes anatómicas del aparato fónico humano y los procesos fisiológicos para producir los diferentes sonidos del habla. Producir transcripciones fonéticas de enunciados naturales, utilizando el Alfabeto Fonético Internacional [AFI], con el grado de precisión necesario para el contexto y pronunciar con precisión transcripciones de enunciados naturales, escritas con el AFI.
Antropología cultural	6	Planificar un proyecto de investigación etnográfica usando observación participante y escribiendo notas de campo. Tener en cuenta la historia, geografía, religión y etnografía del área en la que trabaja, y ser capaz de demostrar la conexión entre estos factores y los problemas actuales.
Adquisición de segunda lengua no escrita	10	Conocer cómo la lengua y la cultura están relacionados y aplicar los principios fundamentales del aprendizaje de idiomas: conocer el proceso, etapas o fases del aprendizaje, comprender habilidades receptivas y productivas, diferencias entre la adquisición de la 1ª y 2ª lengua.
Sociolingüística teórica (Lengua y sociedad) y aplicada (Desarrollo lingüístico basado en la comunidad)	4	Conocer y comprender las causas principales del peligro global de los idiomas y sus implicaciones para las comunidades lingüísticas minoritarias. Analizar ejemplos específicos de actividades de desarrollo del lenguaje, describiendo la importancia de los principios sociolingüísticos en cada una. Analizar con precisión el nivel de vitalidad lingüística y las condiciones sociolingüísticas presentes en una comunidad, trabajar a través de un proceso de planificación estratégica (utilizando una herramienta de planificación adecuada) y diagnosticar las actividades recomendadas para desarrollo lingüístico en la situación descrita.
Métodos de investigación de campo y administración de datos informáticos	6	Aprender y asimilar las mejores prácticas para el trabajo de campo lingüístico, teniendo experiencia práctica en la realización de análisis lingüístico y familiaridad con una variedad de métodos de obtención de datos.
Diseño y administración de proyectos lingüísticos	2	Conocer herramientas apropiadas para poder trabajar con una comunidad en desarrollo lingüístico y traducción: construyendo un plan de programa orientado a los resultados con las partes interesadas claves, aplicando los procedimientos de Gestión por Resultados, y desarrollando un plan operativo basado en una Estructura de Desglose del Trabajo de un plan de Resultados.
Fonología	7	Analizar datos lingüísticos para hallar: (a) contraste entre segmentos y distribución complementaria, (b) interpretación de segmentos ambiguos y secuencias de segmentos, (c) estructura de la sílaba, estructura de la palabra y restricciones fonotácticas, (d) neutralización, supresión, epéntesis, y otros procesos, (e) contraste tonal y procesos fonológicos relacionados con el tono, y (f) colocación de la acentuación.
Morfología y sintaxis	8	Analizar construcciones de composición morfológica e identificar la estructura constituyente dentro de una oración, analizando los datos en términos de un conjunto de reglas de estructura de frase y léxico.
Semántica y pragmática	4	Comprender el papel de la convención y el contexto en la determinación del significado de las palabras en la comunicación, identificar los roles semánticos en una propuesta dada, y comprender las relaciones entre "enunciado", "oración" y "proposición".
Análisis del discurso	4	Analizar y describir patrones discursivos como referencia, conectores, marcadores de progresión, rasgos intensificadores, tipos de estilo indirecto, elementos orientadores, y explicar cómo estos funcionan en los distintos géneros.
Traducción a lenguas en desarrollo	7	Tener herramientas teóricas y prácticas para llevar a cabo el complejo acto de traducción, manejando la minucia de una traducción sin perder la vista de los elementos globales como el estilo o la función de la traducción. Entender el contexto de la comunidad donde trabaja y poder adaptar un plan de traducción de forma adecuada a las necesidades de la comunidad.
Software aplicado a la traducción y la alfabetización	5	Manejar programas de alfabetización, grabación, y la creación de aplicaciones para móviles diseñadas para repartir textos traducidos y facilitar la alfabetización.
Alfabetización y educación multilingüe	8	Identificar los criterios lingüísticos más importantes para el diseño de un sistema de escritura y conocer opciones para la representación de sonidos segmentales y suprasegmentales según el sistema de escritura elegido. Identificar los factores sociales, psicológicos, sociolingüísticos, culturales, históricos, lingüísticos, educativos, pedagógicos, y técnicos más importantes del desarrollo de una ortografía o sistema de escritura, según se requiera.
Trabajo de Fin de Máster (TFM)	15	El alumno debe mostrar habilidades, aptitudes y conocimientos para llevar a cabo una investigación e intervención etnolingüística de un proyecto de campo, identificando los factores sociales, políticos, sociolingüísticos, culturales, históricos, lingüísticos, educativos, pedagógicos, y técnicos más importantes que se pudieran producir.

Perfil de ingreso

El Máster de formación permanente en Lingüística aplicada a la Traducción y Alfabetización está dirigido a aquellos alumnos que desean recibir una formación avanzada y especializada, teórica y práctica, en el estudio, catalogación, desarrollo, traducción de textos y proyectos de alfabetización en las lenguas minoritarias del mundo. La formación previa requerida a los candidatos pasa por las siguientes indicaciones generales:

Graduados y licenciados en titulaciones universitarias, o en su caso disponer de otro título de Máster Universitario referentes al mundo de la lingüística, antropología, filología, ciencias de la comunicación, ciencias de la educación. Así mismo graduados y licenciados de matemáticas, ciencias de la salud, ciencias informáticas o de telecomunicaciones se adaptan también al perfil de los candidatos buscados.

Estar en posesión de un título del mismo nivel que el título español de Grado o Máster expedido por universidades e instituciones de Educación Superior del Espacio Europeo.

En el caso de titulados de otros países que no pertenezcan al Espacio Europeo de Educación Superior, se verificará que la titulación aportada es equivalente a la correspondiente titulación española y que faculta en el país expedidor para el acceso a los estudios de posgrado, sin necesidad de homologación del título.

Criterios de Admisión

En el caso de que el número de alumnos candidatos supere el máximo establecido, el acceso y admisión al máster de formación permanente se llevará a cabo a través de la adecuación de los candidatos al siguiente perfil, siendo valorados preferentemente los alumnos con:

- 1º un grado en lingüística.
- 2º un grado en filología.
- 3º un grado en magisterio.

¿Para qué te capacita?

Este máster te formará para poder ejercer como:

- técnico en lingüística
- especialista en alfabetización
- técnico en antropología
- técnico en traducción
- lexicógrafo o técnico en lexicografía
- administrador de programas de idiomas
- y para realizar documentación lingüística y cultural

¿Por qué cursarlo?

Este máster tiene una orientación profesional y de investigación que pretende compartir contigo métodos y herramientas necesarias para la investigación sociolingüística y la transcripción fonética de datos de lenguas sin sistemas de escritura. Porque tiene un enfoque holístico, enfatizando el contexto cultural y la colaboración con la comunidad etnolingüística.

Te provee de materiales que te servirán de base al análisis lingüístico, la traducción y la alfabetización.

Aprenderás métodos de investigación de campo para la colección de datos lingüísticos, y a la par, a como realizar un análisis fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático de cualquier lengua dada.

Dispondrás de las herramientas para descifrar la gramática mental de los hablantes de una lengua que carece de documentación y desarrollo requiere un análisis comprensivo de su forma y estructura.

Podrás aportar corpus de investigación a la comunidad lingüística llevando a cabo informes usando notación estándar y terminología precisa.

Aprenderás cómo desarrollar una ortografía y su uso en la traducción y publicación de textos, además de la realización de talleres de lectoescritura.

Contribuirás al desarrollo lingüístico desde el mundo de los lingüistas al mundo práctico y real de las comunidades minoritarias.

Preinscripción y matrícula

PULSE AQUÍ para preinscribirte. La preinscripción se puede realizar desde el 20 de julio hasta el 20 de septiembre.



Contacto:
coordinador@proel.org

Trabajo Fin de Máster

Para la realización de Trabajos Fin de Máster, se deben consultar:

- [Reglamento sobre TFM de la Universidad de León](#)

Información sobre equipos informáticos

Se recomienda para seguir las clases con fluidez, proveerse de un ordenador portátil con capacidad para soportar pequeñas programas informáticos. Se recomienda un equipo portátil que pueda tener Windows 10 en adelante. Se recomienda un móvil para poder grabar imágenes y sonido.

Los ordenadores Mac son bienvenidos pero dan algunos problemas con algunos programas que vamos a utilizar.

Horarios de clase

Como norma general los profesores darán clase de 9h30 a 14hrs. Algunas de las asignaturas tienen prácticas por las tardes de las 16h30 a 19hrs.

Pruebas de calificación

Dependiendo del profesor, habrá pruebas de calificación continua, exámenes escritos, exposiciones en clase, y trabajos de comprensión.

Seguros médicos

Los estudiantes que se matriculen en la Universidad de León, durante el curso académico 2025/26, han de ajustarse a lo siguiente:

Los estudiantes que no estén amparados por el Régimen Especial del Seguro Escolar, deberán acreditar que han concertado la póliza del seguro ONCAMPUS-Accidente Básico, o acreditar estar en el ámbito de aplicación de un seguro obligatorio en el momento de la matrícula (quedan exceptuados quienes acrediten estar en situación de alta en la Seguridad Social Española, MUFACE, MUGEJU, ISFAS u otras entidades similares, en el momento de la matrícula).

Opcionalmente, los estudiantes protegidos por el Seguro Escolar también podrán acogerse al seguro ONCAMPUS-Accidente Básico.

El coste de dicho seguro es de 7,30 € para estudiantes que cursen sus estudios en España.

Los estudiantes participantes en programas de movilidad internacional, tanto de la ULE que se van al extranjero, como los estudiantes extranjeros que vienen a esta Universidad, deberán obligatoriamente concertar la póliza, ERGO SEGUROS DE VIAJE que figura en el documento enlazado ([AQUÍ](#) Características y contingencias cubiertas por el seguro).

La contratación se puede efectuar a través de <http://oncampus.es/seguros/oncampus-accidentes-basico/>, para estudiantes que cursen sus estudios en España y en www.ergo-segurosdeviaje.es para estudiantes participantes en programas de movilidad internacional.

Para abonar el coste del seguro los estudiantes que cursen sus estudios en España deberán utilizar tarjeta de crédito. Los estudiantes que cursen en programas de movilidad internacional podrán utilizar tarjeta de crédito o transferencia bancaria.

Para acreditar que ha formalizado este seguro, el estudiante procederá de la siguiente forma:

- En caso de transferencia, debe de entregar, en la Administración del Centro en el que ha formalizado matrícula, el Certificado de Seguro con el justificante de pago que le dan en el banco. El certificado señala que "NO TENDRÁ VALIDEZ SIN APORTAR JUSTIFICANTE DE PAGO"
- En pago con tarjeta bancaria deberá entrega el justificante de pago que emite la correduría de seguros